











LA VUELTA AL MUNDO  
EN UNA SEMANA



\_\_\_\_\_







# La primera versión católica al castellano de la Santa Biblia, de Nacar-Colunga

"LOS PAJAROS EN LA POESIA ESPAÑOLA", DE J. M. BLECUA

Una novela más de Bromfield. - Lecturas populares, etc.

CORREO DE LAS ARTES Y LAS LETRAS N.º 26

"La Colección de Autores Cristianos" ha iniciado una de las empresas bibliográficas más grandes, últimamente tentadas en nuestra Patria. Reeditar las obras fundamentales de nuestros maestros cristianos, especialmente españoles, ponerlas al alcance de todas las fortunas, sustituir la pobreza de ediciones totalmente necesarias para el estudio de las disciplinas básicas de nuestra cultura, algunas de las cuales son difíciles o imposibles de encontrar, es una empresa que merece la más cálida y sincera aprobación, y así, en nuestro fuero interno y externo de españoles y cristianos, se la otorgamos ampliamente.

El primer fruto (1) de esta magna obra ha sido la presentación a los lectores de habla española de la primera versión católica directa de la Biblia a nuestro idioma, las lenguas originales, hebreo y griego. Múltiples siglos de extraordinaria fecundidad no habían conseguido alcanzar una magnífica obra, que vemos realizada en nuestros días, gracias al esfuerzo del lector de Salamanca, señor Nacar y del P. Colunga, dominico de San Esteban en la misma ciudad e ilustre escritor católico español.

No sería fácil una revisión y juicio acertado de la calidad de la versión. Para esto necesitaríamos más tiempo del que disponemos. Nos contentaremos con reflejar nuestra modesta opinión, a través de las criaturas que hemos visto en la Prensa española. En la diaria, las alabanzas han sido unánimes, más al esfuerzo que a la obra en sí. En cuanto a la revista, algunas nos referimos directamente a "Házn y Fe" y a "Ecolesia", bajo las firmas del P. I. Erandones y Gil de Uleio, respectivamente, han puesto no pequeños reparos a la obra. El Gil de Uleio, licenciado en Sagrada Escritura, se fija especialmente en el Antiguo Testamento: en primer lugar se opone a la afirmación de que sea esta la primera versión directa de los textos originales al castellano, ya que Guillelmo de Reina realizó esta tarea en 1669. Juzga respecto a las notas que muchas son superficiales, muchas escasas. Disiente los métodos de traducción y repasa, a veces con cierta morosidad, sobre múltiples detalles del mismo.

El P. Erandones se atiene, riéndose en el griego bíblico, a ciertos matices de versión; pero es en el fondo se queja de las invenciones del texto, cosa no vista en los autores profanos.

En cuanto a nosotros, no obstante la simpatía con que vemos la aparición de la obra comentada, no podemos sinceramente de la dificultad de lectura y de manejo. Sus tipos pequeños, amasados, sin márgenes así, su formato, nada grato, invita demasiado poco al manejo del volumen. Y es una lastima que hoy, cuando se está produciendo verdaderos alardes de tipografía, no se haya conseguido evitar en este libro ese vicio o defecto de presentación de que adolecen casi todas las ediciones bíblicas. Por otra parte faltan cosas en ella tan elementales como los lugares paralelos.

Una obra de esta envergadura y transcendencia es digna de las mayores atenciones y exige los mayores esfuerzos. Esperamos que en los volúmenes sucesivos se subsanen estas deficiencias y consigamos tener la Biblioteca de Autores Cristianos, que todos esperamos.

Nuestros poetas de hoy día se niegan al contacto con el pueblo. Forman

sus círculos, logran crear un ambiente estorioso; pero la multitud ni los conoce, ni los lee, y si tropieza con ellos, ni los lee, ni los conoce. Por esto, frecuentemente quienes aman a la poesía, se ven precisados a volver sus ojos a las antologías de nuestra literatura. Este es el secreto de la abundancia y variedad de estas colecciones.

José María Blecua (2) ha iniciado la publicación de la colección, cuyo primer volumen se titula "Los pájaros en la poesía española". Abarca toda nuestra historia literaria. En versos medievales, aquel huerto de Lope de Vega, el romántico y neoclásico, este otro de nuestros días todos nos presentamos aquí sus pájaros, amigos predilectos de las poetas, ya que los prestan su encanto y gracia. Todos ellos son amigos de las aves, desde Bécquer a Gerardo de Diego, pasando por Lope de Vega y Góngora.

El primer pájaro que aparece en la poesía española es la corneja: avisa al Cid, cuando marcha camino del destierro. Bécquer muestra su predilección por las palomas, y hasta el siglo XV no aparecen los pájaros específicos de nuestra poesía: las avocetas, calandrias, ruiseñores, etc. Por esto, en nuestros días los poetas han hecho de los pájaros elementos incorporados al paisaje, pero se olvidan del mito y del significado.

"Ed. Hispánica" ha presentado una maravillosa antología de selección de 164 composiciones de todas las épocas en esta magnífica volumen, que será manejado con placer sin igual, por todos cuantos aman las puras esencias de nuestra poesía.

Es simpático a la vez que altamente instructiva y útil esta obra del señor Gutiérrez del Egido (3); es un caso, que nada del asimismo, tema preferentemente tratado por los que no están sujetos a este santo yugo. Gutiérrez del Egido clasifica su obra en dos secciones: una, titulada "Voz del Padre", recoge los documentos de los Romanos Pontífices, ordenados de una forma lógica, por materias, no por la vía cronológica habitual. La otra, "Elaidos del Corazón", forma una especie de confesiones, referentes a la vida matrimonial, conllevadas a la pluma con el mismo cariño o ilusión —dice el autor— con que se percibe, con el amor, que las ama, con entusiasmo, con que las siente resaca en su espíritu.

Entre las obras que se refieren a este tema, ninguna tan breve, tan clara, tan discreta, tan completa, como ésta a la que el autor llama con verdadero acierto y propiedad "Código del Buen Amor".

Luis Bonfield es autor —entre los traductores— que goza del agrado del público y por tanto del favor de los editores. Es un autor norteamericano, que cultiva ese género nuevo de novelas, en las que se presenta, en lugar de unos personajes, casi un mundo entero, puesto en movimiento por fecundidad extraordinaria de sus creadores.

Apunta sale una novela de este autor, cuando ya aparece otra. Así ha sucedido por ejemplo con "La Casaca" (4) y "Noche en Bombay". Nos referimos directamente a la primera, "La Casaca", reproducida un movimiento de depuración en una ciudad americana. Parece cosa esta por allí frecuente. Se realiza ésta desde la redacción de un diario local, en cuyas columnas se cie-

ma contra la corrupción ambiente, se ponen en movimiento las fuerzas sanas de la localidad, y al final se consigue el objetivo reformista propuesto.

La obra desmerece de otras del mismo autor. Su valor está conjugado con la producción general del mismo: quienes gustan de él, leerán ciertamente esta obra, aun cuando no con el placer franco que otras salidas de la misma pluma.

La novela sigue abasteciendo el mercado del libro español, predominando en ella la traducción. El reinado de éste, sobre todo en las ediciones de lujo y de alguna importancia editorial, es absoluto.

Aquí tenemos en nuestras manos varios volúmenes. Los autores nacionales se presentan modestamente, por no decir de una manera mendigante, y por lo común, a la sobrealista cualquiera edición de autor extranjero, en los cuales, por desconocidos que sean entre nosotros, parecen tener grandes esperanzas nuestros editores.

Así, por ejemplo, Sinclair Lewis se nos presenta, hoy en versión castellana. Es, desde luego, el autor premio Nobel de literatura. Su obra "Los Padres Pródigos" (5), por la que sin duda no recibiría otra calificación semejante, sin ser mala, no es tampoco una obra preeminente. Es un libro que se lee y con placer. Nos pinta la vida de una ciudad provinciana norteamericana con caracteres de vida fácil y burguesa, en la que aparecen temperamentos antitéticos, que están llenos de simpatía y agrado, sin que por esto trastornen el juicio a nadie, pero sí que agradan a todos.

Al lado suyo, modestamente por cierto, se encuentran autores castellanos. Aquí tenemos "Sombras en Villaluz" (6), de Manuel de Castilla; una novella grata, breve de páginas y contenido. Probablemente bajo esta firma masculina se esconde una pluma de mujer, que nos habla, una vez más, de castillos y de artistas, que llaman a las puertas de las castas y pobres doncellas, para hacérselas partícipes de su riqueza y objeto de su amor. Sin embargo, Amparito, prefiero en este caso al artista y hombre de mundo, que el músico a la vera de ella y de su mismo pueblo y lugar.

María Mercedes Ortell, en la Colección para Todos nos presenta otra novella: "Pitzi" (7). Es la autora española; extranjera, sin embargo, en su tono, que parece haber querido imitar de otra producción novelesca muy favorecida por el público español. Extranjera también por el escenario, que es el de Castro o al dolor de vivir". Ediciones Aspas, S. A. Madrid.

Mihaly Foldi: "El otoño del corazón" (traducción de María Teresa de Aranzadi). Hispanoamericana de Ediciones.

tamiento donostiarra y de la que le concedió la Academia de Bellas Artes con cargo a la Fundación del conde de Cartagena. Hemos visto el catálogo de una exposición suya en la Galería Cosla, de Palma, en la que presento hasta doce retratos, faceta nueva en el —al menos, por aquí no la conocíamos— que la crítica clásica. Si son de la calidad de sus paisajes, ciertamente no es injusta al hacerlo. Paisajes son los linajes que ha expuesto Fernández de Puelles en las colectivas del Círculo de Bellas Artes de Palma y del Salón Aseolán de Madrid; en esta tres de Granada —a su anterior etapa, en sus viajes de beca— y la excelente vista de San Sebastián desde las Peñas de Aya, que ya conocemos desde la Exposición colectiva de pintores vascongados celebrada en San Telmo hace dos años, y que nos gustaría tanto volver a verla, junto con la nueva producción de nuestro paisano artista.

- (1) Nacar-Colunga: «Sagrada Biblia». Biblioteca de Autores Cristianos. (1.406 páginas, a dos tomos, con ilustraciones, 40 pesetas), Madrid.
- (2) José María Blecua: «Los pájaros en la poesía española». Selección «Ed. Hispánica» (265 páginas, 20 pesetas), Madrid.
- (3) Gutiérrez del Egido: «Código del Buen Amor». Editorial «Bibliografía Española» (304 páginas, 10 pesetas), Madrid.
- (4) Louis Bonfield: «La Casaca». Ediciones La Nave (575 páginas, 20 pesetas), Madrid.
- (5) Sinclair Lewis: «Los Padres Pródigos». Luis de Caralt. Editor, Barcelona (284 pgs. 20 pts.).
- (6) Manuel de Castilla: «Sombras en Villaluz». Novela. Ed. Reguera, Barcelona (127 pgs. 10 pts.).
- (7) María Mercedes Ortell: «Pitzi». Col. Para Todos. Juventud, Barcelona (170 pgs. 10 pts.).

LIBROS ULTIMAMENTE APARECIDOS  
John Galsworthy: "Flor sombría". Colección Biblioteca Nueva.

Quest-rion: "La esfera y la cruz" (novela). Biblioteca Nueva.

Mark Twain: "Narraciones humorísticas". Biblioteca Nueva.

Katherine Mansfield: "La casa de muñecas" (traducción, Ester de Andrieu). Ediciones Mediterráneas, S. A. Barcelona.

Mihaly Foldi: "La mentira". Colección para Todos. Hispanoamericana de Ediciones, S. A. Barcelona.

Victoriano García Martí: "Rosalia de Castro o al dolor de vivir". Ediciones Aspas, S. A. Madrid.

Mihaly Foldi: "El otoño del corazón" (traducción de María Teresa de Aranzadi). Hispanoamericana de Ediciones.

## TEATRO

TEATRO GRAN KURSAAL

HOY, A LAS SIETE DE LA TARDE  
A PETICION Y EN FUNCION EXTRAORDINARIA FUERA DE ABONO

### Rigoletto

por los célebres edivo:  
ROSSI POWER  
RAIMUNDO-TORRES.  
ENRIQUE DE LA VARA.  
LUIS CORBELLA.  
MAESTRO DIRECTOR: JOSE SABATER.  
Coro general y Orquest del GRAN TEATRO LICEO, de Barcelona  
BUTACA DE PATIO ..... 40 Ptas  
DE PISO 1.º ..... 30 »  
DE PISO 2.º ..... 20 »

Mañana, MARTES, a las 10.45 noche. SEXTA y última función de Abono.

### AIDA

CRISTOBAL ALTUBE, MARIA GREUS, RAIMUNDO TORRES, ANGELA ROSSINI y LUIS CORBELLA.  
Primera bailarina: MARIA ROS.  
Esta Saia se perfuma con productos CALBER.

JUEVES, DIA 14. 7.15 TARDE. A PETICION.

### FASSMAN

EN SU ULTIMA SESION. CON NUEVOS EXPERIMENTOS.

## TEATRO PRINCIPE SALON MIRAMAR

CUATRO ultimos dias de la Gran Compañia de Comias  
GASCO-GRANADA  
Hoy: a las 7.30 y 11  
ESTRENO:

Ni Margarita ni el diablo  
original de Carlos Llopi, interpretada tarde y noche por TINA GASCO.  
Mañana: Homenaje a TINA GASCO, tarde y noche, con:  
«LA JAULA DE LA LEONA»  
Creación enorme de TINA.  
Localidades a la venta.  
Vierna: Inauguración de la temporada cinematográfica, con un  
¡ACONTECIMIENTO!

PEQUEÑO CASINO. — A las 7.15 y 10.45. Ultimo día, EXITO:  
«EL LADRON DE BAGDAD»  
Butaca: Tarde, 6.75; noche, 5.40. (Tolerada menores)  
Jueves: ESTRENO EN ESPAÑA:  
El amuleto del león

con la rival de Diana Durbin, la preciosa artista y cantante GLORIA JEAN Una película alegre, sentimental y amena.  
Producción: REY SORIA FILMS.

1.ª jornada de la película de emoción: «EN LA SELVA DEL TERROR»  
Distribución: CHAMARTIN. (Tolerada)

TEATRO TRUFA. — 7.15 y 11.15. Última día: «BUFFALO BILL». (Tolerada menores).

TEATRO TRUFA. — 7.15 y 11.15. Última día: «BUFFALO BILL». (Tolerada menores).

TEATRO TRUFA. — 7.15 y 11.15. Última día: «BUFFALO BILL». (Tolerada menores).

TEATRO TRUFA. — 7.15 y 11.15. Última día: «BUFFALO BILL». (Tolerada menores).

TEATRO TRUFA. — 7.15 y 11.15. Última día: «BUFFALO BILL». (Tolerada menores).

TEATRO TRUFA. — 7.15 y 11.15. Última día: «BUFFALO BILL». (Tolerada menores).

TEATRO TRUFA. — 7.15 y 11.15. Última día: «BUFFALO BILL». (Tolerada menores).

TEATRO TRUFA. — 7.15 y 11.15. Última día: «BUFFALO BILL». (Tolerada menores).

TEATRO TRUFA. — 7.15 y 11.15. Última día: «BUFFALO BILL». (Tolerada menores).

TEATRO TRUFA. — 7.15 y 11.15. Última día: «BUFFALO BILL». (Tolerada menores).

TEATRO TRUFA. — 7.15 y 11.15. Última día: «BUFFALO BILL». (Tolerada menores).

TEATRO TRUFA. — 7.15 y 11.15. Última día: «BUFFALO BILL». (Tolerada menores).

TEATRO TRUFA. — 7.15 y 11.15. Última día: «BUFFALO BILL». (Tolerada menores).

TEATRO TRUFA. — 7.15 y 11.15. Última día: «BUFFALO BILL». (Tolerada menores).

TEATRO TRUFA. — 7.15 y 11.15. Última día: «BUFFALO BILL». (Tolerada menores).

TEATRO TRUFA. — 7.15 y 11.15. Última día: «BUFFALO BILL». (Tolerada menores).

TEATRO TRUFA. — 7.15 y 11.15. Última día: «BUFFALO BILL». (Tolerada menores).

## CALZADOS «BOSTON»

ELEGANCIA  
ECONOMIA  
DURACION

VICTOR PRADERA, 7  
(frente al Hotel de Londres.)

Para el Sobrealimento  
DEXTROCAO  
INDUSTRIAS RIERA-MARSA

INDUSTRIAS  
FRIGORIFICAS  
Ramón Vizcaino  
S. A.  
SAN SEBASTIAN  
PASO QUEJUE MANZAS, "M"  
Teléfonos: 15.25, 16.38, 16.84  
ARMARIOS Y CAMARAS  
FRIGORIFICAS

INDUSTRIAS  
FRIGORIFICAS  
Ramón Vizcaino  
S. A.  
SAN SEBASTIAN  
PASO QUEJUE MANZAS, "M"  
Teléfonos: 15.25, 16.38, 16.84  
ARMARIOS Y CAMARAS  
FRIGORIFICAS

INDUSTRIAS  
FRIGORIFICAS  
Ramón Vizcaino  
S. A.  
SAN SEBASTIAN  
PASO QUEJUE MANZAS, "M"  
Teléfonos: 15.25, 16.38, 16.84  
ARMARIOS Y CAMARAS  
FRIGORIFICAS



¿El triunfo de una mujer?  
La seducción de su boca.

¡Odolicese Vd.!

PASTA DENTIFRICA



EXIJA EN TODAS PARTES  
KOMOL  
TINTURA PARA EL CABELLO  
19 MATICES NATURALES  
LABORATORIOS CARASA - BENTRIA

VEN DO  
cuatro rótulos propios establecimiento comercial. Informar: Plaza de Esterines 13, bajo. Teléfono, 1-76-93.

## Berrocal

REPARACIONES  
BALANZAS  
BASCULAS  
REGISTRADORAS,  
SUMADORAS,  
CALCULADORAS.

## Paños por metros

FORROS COMPLETOS

EL MAYOR SURTIDO  
PIDAN LOS NUEVOS MUESTRARIOS

## Nuevas Pañerías

Miralles y Arana

## ALCOHOL

JOSE GROS SAN SEBASTIAN



# Arruza y "Loming" certas y rejas

## Confirman la alternativa en Madrid "Cañitas" y Arturo Alvarez. - Gran triunfo del mejicano Range en Sevilla

### EN ALBACETE

**Arruza, 10.** — Lleno completo. Primera de feria. Un toro de Sallito para el rejoneador, don Alvaro Domeo, y otro de Santa Coloma para Ortega, don Luis Vázquez, Arruza y Pepín Martínez Vázquez.

Primero.—Domeo cierra tres rejones a la yema, que se aplauden. Le falla un par de banderillas, clavando finalmente tres buenos pases, que se ovacionan. Pasa a tierra, muéltalo valiente, mata de un pinchazo, una atravesada y dos descabellos. (Palmas).

Segundo.—También reúne condiciones para la lidia y es protagonista por el bicho. Realiza una faena de alifio para media que basta. (Palmas).

Tercero.—Arruza cierra con temple y es ovacionado en una chuevina y dos naturales. Tome los pases y tora a cuerda, limpiando, colocándose un par de cuernos, y jugueteando con el toro y pone a su enemigo por último, colocándose superior, que levanta al público de los asientos, escuchando una clamorosa ovación. Empieza su faena con dos pases de naturales, cuatro naturales colados, que liga con el de pecho. Continúa con pases por alto. La faena es extraordinaria por la valentía que demuestra el torero, sigue torando en medio de una interminable ovación y termina una estoqueada hasta el puño. (Ovación, oreja y vuelta al ruedo).

Cuarto.—Pepín Martínez Vázquez lo termina con vistosa verónica, lidia la faena con pases de tanto, instrumentando cuatro buenos naturales, mérito de los pitones. Sufre una tarascada de consuecencia y vuelve a la lidia, haciendo unos pases de pitón y pitón, que una entera que mata. (Ovación).

Quinto.—Ortega lo lida con una verónica, lidia la faena con pases de naturales, continúa con pases por alto, naturales, manolete y adorno, y mata de media en el pitón, que basta. (Palmas).

Sexto.—Pepé Luis Vázquez comienza su faena con ayudas por alto, enroscando, parado y con los pies juntos; sigue con naturales y de pecho y otros pases, entrando una delantera y descabello el primer intento. (Ovación).

Séptimo.—Por sus malas condiciones privetado por el público y retirado al corral. Séptimo día. Arruza cierra dos pares y medio, y con un par de los tres pasa a la faena de muleta. Arruza tora con pases de castigo, si no por alto y en redondo y pincha

en huso, un meloteo y una entera que mata sin descabello.

Octavo.—Pepín Martínez Vázquez pelea con su enemigo con naturales con la izquierda, ligando con el de pecho. Sigue con pases de todas las marcas, en medio de grandes ovaciones. Sueta la música en su honor. Cobra una gran estoqueada, de la que rueda el toro sin puntilla. (Palmas).

Peso de los toros: 475, 237, 273, 255, 250, 275, 220, 246 y 274. (Cifra).

### EN MADRID

Madrid, 10.—Los mejicanos Carlos Vera, «Cañitas», y Arturo Alvarez confirman su alternativa.

Primero.—Altezano Casado y «Cañitas». El mejicano lancea entre otros. Casado oye aplausos en su turno. Cuatro pases a cargo de «Cañitas», que se aplauden. Casado entrega los trastos de natural al mejicano. (Ovación). «Cañitas» trata de brindar al público, comiendo solo en el centro del ruedo, con la muleta en la izquierda. Da cuatro naturales desiguales. Una estoqueada que basta. (Ovación).

Segundo.—Alvarez veroniquéa. Oye oídos y ovación. Albein pone en pie al respetable en unas verónicas suavisimas. Alvarez quita por chuevinas. (Aplausos). Albein vuelve a escuchar otra gran ovación. Es obligado a saltar montado en mano. Alvarez coloca un par vulgar. Albein entrega los trastos a Alvarez. Este comienza la faena con un ayudado estatuero. (Aplausos). Los naturales y un molinete. (Palmas). Estocada corta en las agujas. (Aplausos).

Tercero.—El toro llega aplomado y con la cara por el suelo. Casado da dos oleiros por alto y unos redondos. (Oleiros). Pases de tirón, otros de la firma y acaba de dos pinchazos hondos. (Palmas y algunos pitos).

Cuarto.—Albein veroniquéa con los pies clavados en la arena. (Ovación). Vuelve a escuchar aplausos en quites. Comienza con tres oleiros estatueros, sigue por alto y molinete y redondos. (Oleiros y ovación). Otros a modo de chuevillas, manoleteas. (Gran entusiasmo). Una estoqueada corta. (Vuelta al ruedo y saludos).

Quinto.—Casado y Alvarez oyen aplausos al el repote. Casado comienza trasteando por bajo. Tres redondos con temple y uno de la firma. Sigue con rodillazo, un pinchazo y estoqueada corta. (Saludos. Pitos al toro).

Sexto.—Altezano «Cañitas» y Alvarez, que ocupan en esta segunda parte el turno que les correspondía por antelación en la alternativa, «Cañitas» comienza con cuatro pases sentados en el establo. Sigue por alto y ayudas de buenos. Naturales, altos, redondos y afarados. Media estoqueada. (Ovación y saludos).

Séptimo.—Entre protestas del público, Alvarez trastea por bajo y acaba de dos medias y descabello.

Octavo.—Albein, después de aguantar una colada peligrosa, echándole una tora por naturales, entre oídos y ovaciones. Chuevillas con la muleta y otros adornos que entusiasman. Un pinchazo por alto y en redondo y pincha

chazo hondo y vuelve a entrar a matar para media y descabello.

Los toros pesaron en bruto: 415, 437, 410, 438, 425, 473, 447 y 400 kilos, respectivamente. (Cifra).

### EN BARCELONA

Barcelona, 10.—En la Monumental, y con media entrada, se han lidiado los toros de Mariano Fernández, de Almodóvar del Río, por los diestros El Estudiante, El Soldado y Gallito. El Soldado hace el pase montera en mano.

Primero.—El Estudiante lo lida con valencia. Empieza la faena con unos pases de tanto con la derecha, continúa con otros por alto y en redondo, obligando a doblar al bicho. Sigue valiente para un pinchazo, media y descabello a la primera. (Palmas).

Segundo.—El Soldado es aplaudido en una serie de verónicas. Con la muleta inicia la faena con unos pases estatueros y otros naturales y en redondo, molinete y pases de rodillas. (Ovación). Continúa la faena, arística y valiente, mérito entre los cuernos y jugueteando con el toro, con desfilantes, para una entera y descabello al segundo intento. (Palmas y saludos).

Tercero.—Gallito es ovacionado en una serie de verónicas. Con la muleta inicia la faena con unos pases estatueros y otros naturales y en redondo, molinete y pases de rodillas. (Ovación). Continúa la faena, arística y valiente, mérito entre los cuernos y jugueteando con el toro, con desfilantes, para una entera y descabello al segundo intento. (Palmas y saludos).

Cuarto.—El Estudiante melotea trasteando por bajo para corregir el defecto del bicho, y mata de un pinchazo, media y descabello a la primera. (Palmas y saludos).

Quinto.—El Soldado melotea valiente, pero encuentra a su enemigo agotado. Da varios pases por alto, otros en redondo y continúa con otros pases, para una estoqueada ruda hasta.

Sexto.—Gallito da cuatro pases por bajo, metiendo la rodilla para obligar al bicho. Continúa con derechos y pases en redondo sin cuernos; dos naturales, varios con la derecha y otros por alto. (Ovación y música). Sigue valiente y alegre, con desfilantes y media y descabello a la primera. (Ovación, vuelta al ruedo y salida a los medios).

Peso de los toros: 271, 212, 260, 283, 284 y 316. (Cifra).

### EN MURCIA

Murcia, 10.—Toros de Conradi, muy malos, para Manzanera y de la Peña, Mario Cabré y Niño del Barrio.

Primero.—Moreno de Valencia lo recibe con cuatro verónicas. Brinda al público y con la muleta da un pase por alto, derechos, otros pases por bajo, tres manoleteas. (Aplausos). Media estoqueada quedándose el toro y descabello a la primera. (Ovación y saludos).

Segundo.—Mario Cabré lo recoge con cinco verónicas. Brinda al público y continúa con tres pases por alto, muy valientes. Sigue con derechos en redondo y de pecho. (Ovación y música). Solo en medio del ruedo da un pase de rodillas y luego varias manoleteas. (Ovación). Una estoqueada entera, de la que dobla el bicho. (Ovación, dos orejas, vuelta y salida a los medios).

Tercero.—De mucho poder. Niño del Barrio le saluda con una larguísima afarada, con las dos rodillas en tierra, valientísimo. El Niño brinda a sus palmas. Encuentra el toro muy difícil. Un mulitazo cambiado, en el que meter la cara al toro, y tras breve faena cila a matar recibiendo, y aguantando muy valiente, clava un pinchazo que escupe el bicho. El toro cojea. Sigue otro pinchazo bueno y una estoqueada hasta el puño, saliendo rebolado y doblando el toro. (Ovación). El Niño se retira a la enfermería, donde se le apretaba la costilla y erosión en la palma de la mano izquierda.

Cuarto.—Moreno de Valencia encuentra un toro que huye de los espantos. Da unos mulitazos, burlando el mano; después da unos pases de dominio y despacha a la res de dos pinchazos sin hacer nada el mano, y descabello al segundo intento. (Ovación, vuelta y salida a los medios).

Quinto.—Mario Cabré lo lida con unos lances sin poder hacer nada por la mansedumbre del toro. Con la faena da un pase cambiado, otro por alto y varios rodillazos, y mata de media estoqueada otra buena y descabello. (Palmas).

Sexto.—Mano perdido. El Niño da unos pases de castigo y sufre un achuchón al aguantar en un mulitazo. El toro está muy difícil, y el Niño, sin más fuerza, lo despacha de dos pinchazos, doblando el toro. (Muchas palmas a la valencia). El ganado resultó ilidable.

Peso de los toros: 210, 243, 269, 291, 238 y 272. (Cifra).

### EN ZAMORA

Zamora, 10.—Corrida de feria. Buena entrada y oleo mulitazo. Fernando Domínguez, Manolete y Luis Miguel Domínguez lidiaron toros de don Angel Sánchez de Salamanca. Asisten la señora y el hijo del ministro del Ejército.

Primero.—Fernando Domínguez le para los pies con unas verónicas ceñidas y los pies quietos. Comienza a llover. Fernando Domínguez inicia la faena al hilo de las tablas con tres pases movidos, con la derecha. Cambia la muleta a la izquierda y recibe un achuchón. Un pinchazo alto y una estoqueada atravesada, saliendo el estoque por el brazuelo. (Pitos). Descabello a la tercera.

Segundo.—Manolete lo recibe con un pase estatuero, mérito en el terreno del toro. (Música). Se adorna con tocadores de pitón. Más faena, para una estoqueada y descabello a la primera. (Parte del público protesta porque estimaba que Manolete podía sacar más partido del toro, que es aplaudido en el arriar. Manolete saluda desde los medios).

Tercero.—Domínguez lo recibe de rodillas. En un quite levanta, levanta una tempestad de aplausos. Fernando Domínguez hace la mariposa. Domínguez clava dos pares superiores al cambio y otro de poder a poder. (Aplausos). Sigue nuevamente. Empieza su faena pegado a las tablas con cinco naturales muy quieto. (Música). Dos pases de pitón a la izquierda. Una estoqueada hasta el puño y descabello a la primera. Se desborda el entusiasmo del público. (Bromes, ovación. Dos orejas y rabo. Vuelta al ruedo en medio de una lluvia de prendas de vestir).

Cuarto.—Fernando Domínguez tora valiente, pero su labor queda desahogada por la lluvia. Un pinchazo débil, otro bien señalado, otro y otro que basta.

Quinto.—Manolete lo recibe con un pase estatuero y dos ayudas entre los cuernos. El toro está muy quedado el matador la hace pasar tirándole de los pitones. Tres manoleteas y recibe con otra repitiendo un trompón. Una estoqueada que escupe el toro. Otra tendenciosa y descabello a la primera. (Palmas y saludos).

Sexto.—Domínguez tora bien de capa y sale seriamente persiguiendo, quedando al descubierto por quedarse el sapo, ovacionado en los cuernos de su bicho. En una caída Domínguez hace un quite oportuno. Domínguez inicia la faena con pases de pitón a la izquierda. El toro no se presta a hielamiento. No obstante, el matador tora de rodillas para una estoqueada ruda hasta. (Música). Un pinchazo y descabello a la segunda.

Peso de los toros: 235, 220, 207, 248, 243, 241. — (Cifra).

### NOVILLADAS

#### EN GESTONA

Gestona, 10.—Esta tarde, y como continuación de las fiestas patronales, se ha celebrado una novillada, en la que ha actuado el diestro riojano Pepe Illera. Los toros, de Trescalados, bravos. Pepe Illera, con cuatro de gran valentía, corriendo las orejas de sus bichos y siendo llevado en hombros hasta el hotel por los entusiastas espectadores, la mayor parte de ellos veroniquéa. Illera ha sido alto, derechos, otros pases por bajo, tres manoleteas. (Aplausos). Media estoqueada quedándose el toro y descabello a la primera. (Ovación y saludos).

#### EN SEVILLA

Sevilla, 10.—Enorme calor. Se celebra en la Maestranza. Entrar, buena.

Primero.—«Gallito Chico» le da unas buenas verónicas. Tres varas. «Gallito» toma las banderillas, y, al son de la música, pone un par de ejecución perfecta. Luego mete medio par y a continuación, otro, superior. Con la muleta, hace una faena valiente. Cuatro naturales, superiores. (Música). Media estoqueada, entrando por derecho. Descabello a pulso. (Ovación y saludos).

Segundo.—«Andaluz II» veroniquéa, y oye aplausos, que se repiten en un quite, que termina ante los mismos pitones. El mejicano Rangel se adorna en un quite. Cuatro varas y tres pares. El «Andaluz II» inicia la faena con tres emocionantes pases de pitón a robo. Luego tora, por naturales con la izquierda. Ligando con el de pecho. Otra serie de naturales de mucha calidad, y manoleteas superiores. (Ovación y música).

Una estoqueada hasta el puño, entregándose el toro. Rueda el novillo. Petición de oreja, que el presidente no concede. Vel público protesta. (Vuelta al ruedo y ovación).

Tercero.—Antonio Rangel le recibe con dos lances emocionantes. Al tercero es cogido y se libra, gallagrosamente, un quite. Rangel se adorna en un quite. Se levanta el mejicano, y hace alarde de un valor acrobático. Ejecuta unas verónicas imponentes. Lleva dominado al novillo. Gesto de gran valor y maestría. (Ovación clamorosa). Luego se repite la ovación en un quite magnífico de Rangel, que remata con dos verónicas enojadas. (Oleas y música). Quite elegante de «Gallito», y ovación a otro bueno del «Andaluz». El tercio, es brillante y muy animado.

Rangel coge las banderillas y pone un formidable par, levantando bien los brazos. (Música). El segundo par, superiorísimo. (Ovación clamorosa). Rangel, desde el centro de la plaza, corresponde a la enorme ovación del público. Tercer par excepcional de Rangel, demostrando una facilidad de banderillero y de recursos en la lidia. Lidia al novillo con la taleguilla destruida de un achuchón que le ha dado el toro. A petición del público, coloca un cuarto par, y en él solamente un palo se queda, aunque la preparación ha sido muy buena. Parece que el mejicano está resaca de un pinchazo en el muslo izquierdo. La corrida, por la actuación del mejicano, ha ganado valor. Rangel brinda al público, y

toros con pantalones de paño. Gran faena, viéndose derechos de mucho mano y dominio. Luego tora por bajo con planta torera. Un gran pase de pecho, aguantando. Luego, en otro pase, toca los pitones. (Música, oleas y ovación). Y otros mulitazos de gran dominio, que entusiasman. Volcándose, deja un estoqueazo hasta el puño. Dobla el novillo, y lo levanta el puntillero.

Cuarto.—Nada sin quites. Tres varas. Con la banderilla. «Gallito» pone un par al cuerno. (Palmas). Desde muy cerca y con gran peligro, coloca otro par, y luego un tercero, éste muy bueno. (Aplausos). «Gallito» hace una faena valientísima. Un pinchazo, otro y una tercera, pinchadura. Deja media estoqueada. Dobla el novillo.

Quinto.—Lo recibe «Andaluz» con unas buenas verónicas. El «Andaluz» hace un quite entre los cuernos y resulta cogido de manera emocionante, saliendo milagrosamente ileso. Tres varas. Un par superior de «El Vito». Otros dos pares.

El «Andaluz» bratea muy cerca y con valor. Varios mulitazos por bajo. Un pinchazo leve; repite, y con media, termina.

Sexto.—El mejicano lancea con gran tranquilidad y es ovacionado. Pone tres pares imponentes. (Ovación). Algunos espectadores piden ya la oreja. Rangel muéltalo dominando, a base de derechos. El público sigue la faena con gran interés. (Ovación y música). Se arroja, y queda vuelto de espaldas al toro. Termina de un pinchazo, una estoqueada y descabello. (Ovación grande).

Peso de los toros: 187, 184, 168, 215, 195, 216, 217. — (Cifra).

### EN VALENCIA

Valencia, 10.—Seis novillos de Covaleda para «Parritas», Redondo y Covaleda. Buen tiempo y entrada floja.

Primero.—Pequeño y mano. Sólo toma una vara, siendo condenado al fuego, y se le colocan dos pares y medio. «Parritas» hace una faena breve, con medios pases, para media estoqueada, de la que dobla el bicho.

Segundo.—Redondo le da tres verónicas y media. En quites se lucen Redondo y Covaleda.

«Belmonte» despachó bien sus dos boceros, y también cortó la oreja de su primero y dolió la vuelta al ruedo en el segundo. Este torerito estuvo muy artilista.

Los toreros locales «Moreno de Zabol» y «Martín» estuvieron ignorantes. — (Cifra).

Para comer bien en LOGROÑO

“EL ESPOLON”



Grabados para ILUSTRACIONES CATALOGOS REVISTAS EN COLOR DIRECTO Y LINEA

FOTOGRAFADOS LOREMON

MANTEROLA, 8 SAN SEBASTIAN TEL. 10599

OPRILLANTES, PERLAS

y

ESMERILAS

La Casa que más paga en España

Todos los días de 11 a 1 y de 5 a 7

se pasa a domicilio avisando al teléfono 16253

ULTIMOS DIAS

Plaza de Guipúzcoa, 8



# REGATAS EN LA CONCHA

**ORIO, primero, tras una magnífica pugna con FUENTERRABIA**

**PEDREÑA y SAN SEBASTIAN dieron emoción a la segunda regata**

Hacia muchos años que no se conocía la expectativa tan grande como la despertada por las regatas que ayer se celebraron en nuestra bahía. Reaparecía una vieja tripulación de limpio y brillante historial: Pedreña, Pasajes de San Pedro y San Sebastián, que había conseguido improvisar su "cuadrilla" presentándose asimismo con deseo de competir con los galillos del litoral cantábrico: Pedreña, San Juan, Orio y Fuenterrabía.

Desde muy temprano de la mañana comenzó a afilarse de todos los pueblos de la provincia de Guipúzcoa, de Alava, Vizcaya, Navarra y Santander, enorme cantidad de aficionados ávidos de presenciar la doble lucha — porque tenía que haberla en las dos tandas de que constó la regata de ayer — y a cargo de las seis embarcaciones inscriptas. Y a pesar de que el tiempo amenazaba — había llovido durante toda la madrugada — el público ocupó todos los rincones destacados del amplio margen de la Concha horas ya antes de que se diera la salida a las traineras que corrieron la primera tanda. La expectativa estaba justificada; y las regatas — esto es lo importante — respondieron a ella, porque hacía mucho tiempo que no había una lucha cerrada, un regateo vivo y un codo a codo, durante las tres millas, como el que ayer presenciáramos en las dos tandas.

A las nueve y media y en presencia de los respectivos representantes, se procedió al reparto de distintivos en el Real Club Náutico y a continuación se pasó lista a los remeros. Una vez cumplidos estos requisitos el Jurado se embarcó en el vapor "Gregorecho" dirigiéndose a



La abigarrada muchedumbre frente al Real Club Náutico en espera de los resultados oficiales de las regatas de los colores de las tripulaciones y a través de altavoces. (Foto-Car).

citado orden y ya fuera de la bahía Fuenterrabía va ganando terreno a Orio; pero los "amarillos" no se dejan sorprender y reman a la par de Fuenterrabía con codo en codo, sólo de un cuarto de embarcación. Pasajes de San Pedro hace esfuerzos por no perder contacto con los destacados pero sigue conservando su primitiva posición. Nos acercamos a la ciaboga, pero antes contamos las siguientes paladas:

Fuenterrabía, 32 al minuto.  
Orio, 32.  
Pasajes de San Pedro, 31.

Fuenterrabía y Orio que continúan con limpieza y larga remada el impresionante codo a codo inician casi juntos la ciaboga, haciéndolo mejor Fuenterrabía que Orio, que la ha tomado bastante abierta; poco después la toma Pasajes de San Pedro. Como la maniobra del patrón "ondarrabitarra" ha sido excelente en el viraje, Fuenterrabía se coloca en cabeza, mandando de nuevo al lote. Sin embargo los oriotarras aprietan de firme y no dejan escapar a sus adversarios. Continúa el impresionante codo a codo y los últimos de unos y otros alejándose a sus respectivas traineras se mezcla con los rumores

y ha sabido administrar sus fuerzas, realiza un impresionante esfuerzo a base de una remada larga y rápida al tiempo que Fuenterrabía acusa cansancio. Los brazos de los remeros oriotarras se imponen y poco a poco ganan terreno; alcanzan primero a Fuenterrabía, la sobrepasan y en una excelente champa final llegan vencedores a la baliza con trece segundos de ventaja sobre la embarcación con la que durante las tres millas del regateo sostuvo dura y equilibrada lucha. Por último llega Pasajes de San Pedro.

El Jurado establece la siguiente clasificación:

- 1.º Orio (camiseta amarilla, patrón Domingo Michelena), en 19 minutos, 23 segundos 3/5.
- 2.º Fuenterrabía (distintivo verde, patrón Bernardo Edmundo), en 19 minutos, 36 segundos 3/5.
- 3.º Pasajes de San Pedro (distintivo morado, patrón Manuel Arrillaga), en 19 minutos 43 segundos.

El público comenta emocionado los incidentes de la regata y se sorprende por la derrota a última hora de los remeros ondarrabitarra a los que achacan la baliza unos mientras otros coinciden en señalar que las fuerzas bien administradas de Orio fueron, verdaderamente, las que influyeron en la derrota de Fuenterrabía agotada a última hora. Los remeros oriotarras se echan largos en la trainera después del esfuerzo realizado.

## La segunda tanda

A las doce menos cinco el Jurado llama a las tripulaciones que van a correr en la segunda. Pedreña, se sitúa en la baliza primera; Pasajes de San Juan en la segunda, y San Sebastián en la tercera.

A las doce suena la señal de salida. La hacen San Sebastián y Pedreña y regular tan sólo Pasajes de San Juan.

Hasta la mitad de la bahía van en cabeza los pasaltarras a los que sigue de cerca Pedreña. Los donostiarros marchan bastante rezagados. Sin embargo antes de Puntas Pedreña ya se ha colocado a la cabeza. Se hace el paso por la barra por el siguiente orden:

- 1.º Pedreña.
- 2.º Pasajes de San Juan, a media trainera.

3.º San Sebastián, a dos traineras. Ya en el mar libre, los remeros donostiarros que habían empezado muy mal realizan un gran esfuerzo y comienzan a acortar la distancia. Su patrón les conduce muy bien. Pedreña rema desordenadamente pero con mucha fuerza y rapidez. Hay veces que la trainera, por ser ligerísima, va en el aire, produciéndose un momento en que los remeros quedan en el vacío en vez de penetrar en el agua.



Fuenterrabía (en primer término) y Orio, al regreso de la ciaboga, se dirigen a Puntas. Pasajes de San Pedro, rezagado, no aparece en la fotografía. (Foto-Car).

Hay un momento en que parece que la fuerza y rapidez que sólo él tiene el agua entra en la embarcación, viéndolo puede creerse. Lo hacen tanto y por varios segundos, los santanderinos, pero es tan fuerte y rápida su ja. Se ganó mucho dinero a favor de rinos dejan de remar para poner remada que pronto se acercan a San Orio — todas las apuestas que se crucen, y está a merced del mar, que de brillantísima en los últimos metros la doble se pagó a 18 perlas, que le da la victoria.

La clasificación de la segunda tanda fué:

- 1.º Pedreña (distintivo color cuero, patrón José Bedia), en 19 minutos, 49 segundos 3/5.
- 2.º San Sebastián (distintivo azul, patrón Solero Vaqueriza), en 19 minutos y 51 segundos.
- 3.º Pasajes de San Juan, en 20 minutos y 2 segundos.

La clasificación de las dos regatas, una vez computados los tiempos, es en la misma que la del orden anterior, es decir:

- Primero, Orio, 19—23—3/5.
- Segundo, Fuenterrabía, 19—36—3/5.
- Tercero, Pasajes de San Pedro, 19—43.
- Cuarto, Pedreña, 19—49—3/5.

La trainera "Donostiarra" enfiló al regreso con mucho estilo. También Pasajes rema bien y se piensa entonces en una reacción de sus muchachos. Pedreña viene último. San Sebastián se destaca y a media milla se acerca la entrada de la bahía au-

# HOJA DEL LUNES

San Sebastián, 11 de Septiembre de 1944

menta la ventaja. Le sigue Pedreña, pues Pasajes de San Juan ha quedado último.

Al acercarse a puntas, notamos que los remeros donostiarros afloran ya había tomado agua antes de la el tren. Llevan entonces a Pedreña salida. Llegó con bastante más dedos traineras de ventaja. Pero después de la regata. En general los donostiarros hicieron una regata irre-sabía. Al pasar por Puntas, ya casi gular; buena fuera de la bahía, con en aguas de la Concha, y cuando el público saludaba a la presunta trainera vencedora, se produce una inesperada reacción de Pedreña, que comienza a acortar la ventaja de dos traineras y media que le lleva San Sebastián en el momento en que se der para logarla en muy pocos nota cierto desfallecimiento en los años. Y esto es lo importante.

remeros de San Sebastián. Ya en

aguas de la bahía los santanderinos nada son los tiempos conseguidos, aprietan cada vez más. ¿Van a derro-

lar a San Sebastián? ¿Van a ser los al "récord" de Pasajes de San Juan.

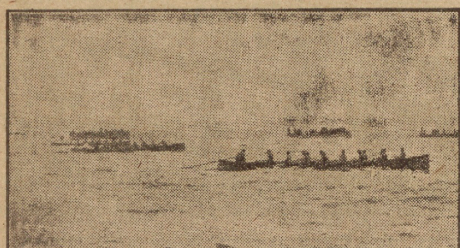
Quinto, San Sebastián, 19—51.

Sexto, Pasajes de San Juan, 20—2.

La trainera de San Sebastián, que ya había tomado agua antes de la salida. Llegó con bastante más dedos traineras de la regata. En general los donostiarros hicieron una regata irre-sabía. Al pasar por Puntas, ya casi gular; buena fuera de la bahía, con en aguas de la Concha, y cuando el público saludaba a la presunta trainera vencedora, se produce una inesperada reacción de Pedreña, que comienza a acortar la ventaja de dos traineras y media que le lleva San Sebastián en el momento en que se der para logarla en muy pocos nota cierto desfallecimiento en los años. Y esto es lo importante.

Nota destacada de la brillante jornada de ayer, que hay "más" para logarla en muy pocos. ¿Van a derro-

lar a San Sebastián? ¿Van a ser los al "récord" de Pasajes de San Juan.



San Sebastián (en primer término), Pedreña y Pasajes de San Juan, que corrieron en la segunda tanda, después del viraje. Puede apreciarse la ventaja de la trainera donostiarra, debida a la maestría en la ciaboga de Vaqueriza. (Foto-Car).

las valizas de salida y de ciaboga para examinarlas y recibir en presencia de los representantes todos aquellos detalles que se creyeron necesarios. A continuación tuvo lugar el sorteo de balizas, que dio el siguiente resultado:

### Primera tanda.

Orio, por la baliza número uno; Pasajes de San Pedro, por la segunda; Fuenterrabía, por la tercera baliza.

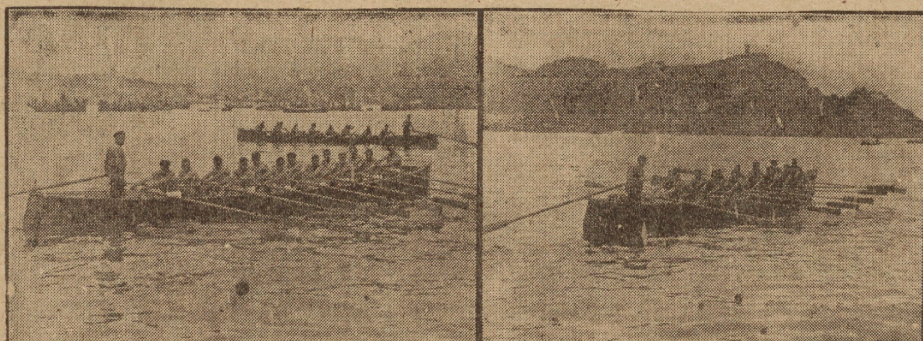
### Segunda tanda.

Pedreña, por la baliza número uno; Pasajes de San Juan, por la dos, y San Sebastián, por la tercera baliza.

## La primera tanda

A las once y media en punto y en medio de una gran expectativa sonó el toque de corneta, bajándose la bandera que señalaba la salida para las traineras de la primera tanda.

Orio y Fuenterrabía hacen una champa de salida bastante buena. En cambio la de San Pedro es tan sólo regular. El grito de la muchedumbre se confunde con las sirenas de los vaporitos llegados de todos los puntos del litoral. Hasta la salida de la bahía marchan en cabeza Orio y Fuenterrabía con ligerísima ventaja del primero, seguidos de Pasajes de San Pedro con una trainera atrás. El paso por Puntas se hace por el



Orio (a la izquierda), que hizo el mejor tiempo en la regata de ayer, sacando 13 segundos a Fuenterrabía, que entró en segundo lugar. — La trainera "Donostiarra" (a la derecha), con sus pocos remeros y el patrón "Gregorecho", antes de la prueba. (Foto-Car).

Después de las regatas la animación ha sido grande en todo San Sebastián, especialmente en la Parte Vieja. Se ganó mucho dinero a favor de rinos dejan de remar para poner remada que pronto se acercan a San Orio — todas las apuestas que se crucen, y está a merced del mar, que de brillantísima en los últimos metros la doble se pagó a 18 perlas, que le da la victoria.

## El próximo domingo la regata de honor

Se corre el próximo domingo la regata de honor, en la que intervendrán las seis traineras que corrieron ayer. El artículo del reglamento dice lo siguiente:

"En esta segunda regata correrán en una tanda el primero, segundo y tercer clasificados, y en la otra las tripulaciones que ocupen los cuarto, quinto y sexto lugares."

Por lo tanto, las tandas serán las mismas que ayer. Lo único que falta por conocer — ya que existe un apartado del reglamento, que dice: "En todo caso habrá sorteo para determinar qué grupo corre en la primera tanda y cual en la segunda" — es el orden de tandas.

El sorteo se acordó ayer que se celebre el mismo día de las regatas es decir, el próximo domingo, a las nueve de la mañana.

Como es conocido, hay en la regata de honor cambio de embarcaciones, haciéndolo el primero de ayer, con el segundo, el tercero, con el cuarto, y el quinto, con el sexto. Corresponde pues a Pasajes de San Pedro la trainera de Pedreña, y a San Sebastián, la de Pasajes de San Juan. Orio y Fuenterrabía cambiarán as suyas. — EGUILAZ.

Los miles y miles de aficionados que presenciaron las regatas pudieron conocer las incidencias del regateo gracias a la excelente instalación de altavoces que los señores Alve y Olano, concesionarios de los altavoces Egula, colocaron en varios puntos de la Concha y otros lugares.